

Didaché (Učenie dvanástich apoštolov)¹

O eucharistii

IX. 1 Čo sa týka eucharistie, takto vzdávajúte vd'aky²:

2 Najprv za kalich: „Vzdávame Ti vd'aky, Otče náš, za svätý vinič, Dávida, Tvojho služobníka,³ ktorý si nám dal poznať skrze Ježiša, svojho služobníka. Tebe sláva naveky!

3 Potom za rozlomený (chlieb)⁴: „Vzdávame Ti vd'aky, Otče náš, za život a poznanie, ktoré si nám dal poznať skrze svojho služobníka Ježiša. Tebe sláva naveky!

4 Ako tento rozlomený (chlieb), roztrúsený po horách sa znovu spojil a stal sa jedným, tak nech sa zhromaždí Tvoja cirkev od končín zeme do Tvojho kráľovstva. Pretože Tvoja je sláva a moc skrze Ježiša Krista na veky.

5 Nikto nech neje ani nepije z vašej eucharistie, iba pokrstený v meno Pána. Ved' aj o tomto Pán povedal: „Nedávajte sväté psom!“⁵

X. 1 A po nasýtení takto vzdávajúte vd'aky:

2 Vzdávame Ti vd'aky, svätý Otče, za Tvoje sväté meno, ktorému si dal prebývať v našich srdciach, aj za poznanie, vieru a nesmrteľnosť, ktoré si nám dal poznať skrze svojho služobníka Ježiša. Tebe sláva naveky!

3 Ty, Vládca všemohúci,⁶ stvoril si všetko kvôli svojmu menu. Pokrm a nápoj dal si ľuďom na požívanie, aby Ti vzdávali vd'aky. Nám však milostivo daruj duchovný pokrm a nápoj a večný život skrze svojho služobníka.

4 Za všetko Ti vzdávame vd'aky, pretože si mocný. Tebe sláva naveky!

5 Pamätaj Pane na svoju cirkev, aby si ju ochraňoval od všetkého zlého, zdokonaľoval vo svojej láske a zhromaždil od štyroch vetrov, posvätenú, do

¹ Didaché je najstarším mimobiblickým kresťanským spisom. Patrí medzi diela apoštolských otcov. Datuje sa okolo r. 100 po Kr. (niektorí autori ho datujú do r. 60 po Kr.). Spis bol znovu objavený v roku 1873 v Konštantinopole. Použité zdroje: *Didaché*. Hostinné: Stauros, 1994. GÁBRIŠ, K. *Spisy apoštolských otcov*. Bratislava: EBF UK, 2004; *The Interlinear Didache*. Dostupné on-line: <https://onemessianicgentile.com/references/apocrypha/the-interlinear-didache.html>

² Gr. *eucharístésate* – vzdávajúte vd'aky, použité je to isté sloveso ako v podstatnom mene *eucharistia*.

³ Fr. *paidos* doslova dieťa, ale aj služobník.

⁴ Gr. *klasmatos* – rozlomený (chlieb), časť niečoho, čo bolo rozlomené, por. *klasis tú artú* v Sk 2:42. Vo význame odrobinky, úlomky v Mt 14:20.

⁵ Por. Mt 7:6.

⁶ Gr. *despota pantokrator* Vládca všemohúci.

svojho kráľovstva, ktoré si jej pripravil, pretože Tvoja je moc a sláva na veky.

6 Nech príde milosť a nech pominie tento svet. Hosana, Bohu Dávidovmu!⁷
Ak je niekto svätý, nech pristúpi. Ak niekto nie je, nech sa obráti.⁸
Maran atha.⁹ Amen.

7 Ale prorokom nechajte vzdávať vd'aky tak, ako chcú.

Obeta v Pánov deň

XIV. 1 V Pánov deň¹⁰, zhromaždite sa, lámte chlieb¹¹ a vzdávajte vd'aky, keď ste najprv vyznali svoje hriechy, aby vaša obet' bola čistá.

2 Každý, kto má spor so svojim druhom, nech sa nepripojí, kým sa nezmieri,¹² aby nebola znesvätená vaša obeta,

3 lebo toto je výrok od Pána: „Na každom mieste a v každom čase prinášajte mi čistú obet', pretože som veľký kráľ, hovorí Pán a moje meno je obdivuhodné medzi národmi.“¹³

⁷ Por. Mt 21:9.15.

⁸ Gr. *Metanoieitó* zmení zmýšľanie, obráti sa, resp. robí pokánie.

⁹ Aram. *maran atha* „Náš Pán prichádza“ alebo „Náš Pán, príd!“ Por. 1 Kor 16:22; Zjv 22:20.

¹⁰ Gr. *kata kyriakén de kyriú*, doslova podľa „Pánových vecí“ Pána, voľne „v Pánov deň“ alebo „v nedeľu, deň Pána“. Por. 1Kor 16:2; Sk 20:7; Zjv 1:10.

¹¹ Por. 1 Kor 10:16; Sk 2:46; 20:7.11.

¹² Por. Mt 5:23-24.

¹³ Por. Mal 1:11.14.